

Laboratorio di Traduzione (B2-C1+) – Secondo Semestre

Docenti: Francesco Bianchini e Cécile Gallienne

Durata totale: 75 ore (25 ore frontali, 50 ore di lavoro autonomo)

Obiettivi Generali

- Sviluppo delle competenze pratiche nella traduzione scritta dal francese e dall'italiano.
 - Approfondimento della conoscenza di tecniche traduttive specifiche per testi di diversa natura.
 - Analisi di traduzioni letterarie per sviluppare una sensibilità verso scelte linguistiche e stilistiche.
 - Introduzione alla traduzione audiovisiva (sfide e difficoltà): varietà linguistica e accento regionale (serieTV e trailer).
 - Approccio all'uso di traduttori automatici; vantaggi e limiti dell'IA nella traduzione.
-

Struttura del Laboratorio

Parte 1: Traduzione dall'italiano al francese (Cécile Gallienne)

Durata: 12 ore frontali + 25 ore autonome

Attività:

- Traduzione di testi pratici ed elementari (lettere, descrizioni, articoli brevi) e di segmenti audiovisivi.
- Revisione collettiva in aula per identificare errori ricorrenti e discutere strategie alternative.
- Lavoro autonomo con testi da tradurre, seguiti da correzioni guidate.

Obiettivi specifici:

- Migliorare la padronanza della grammatica e del lessico francese.
 - Familiarizzarsi con la struttura tipica della frase francese.
-

Parte 2: Traduzione letteraria dal francese (Francesco Bianchini)

Durata: 13 ore frontali + 25 ore autonome

Attività:

- Traduzione di estratti letterari dal francese (scelti tra i testi in programma).
- Confronto con traduzioni ufficiali per discutere scelte stilistiche e interpretative.
- Approfondimento di particolari sfide traduttive (ad es. giochi di parole, metafore, registro).

Obiettivi specifici:

- Affinare la comprensione dei testi letterari e delle loro sfumature.
 - Sviluppare una sensibilità per le scelte traduttive in contesto letterario.
-

Metodologia Didattica

- **Lavoro in aula:** Esposizione delle tecniche traduttive, discussione delle strategie adottate e correzione collettiva.
 - **Lavoro autonomo:** Traduzione individuale o in piccoli gruppi, seguita da feedback personalizzato.
 - **Analisi comparativa:** Studio di traduzioni pubblicate per individuare differenze interpretative e stilistiche.
-

Valutazione

- **Traduzioni autonome (50%):** Valutazione di traduzioni svolte individualmente a casa.
- **Progetto finale (50%):** Traduzione di un estratto letterario complesso con commento critico alle scelte effettuate.